

TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



...

IN THE HEART OF
DOWNTOWN SAN JOSE

We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!

Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.





January 18, 2026, 10:30 AM, The Second Sunday after Epiphany
 We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table.
 We are happy you could join us today.

TRINITY
 EPISCOPAL
 CATHEDRAL
 IN THE HEART OF SAN JOSÉ

18 de Enero de 2026, 1:00 p.m., El Segundo Domingo después de la Epifanía con el Santo
 Bautismo Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa
 de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE | PRELUDIO de CARILLÓN

Carillonist: Canon Shane Patrick Connolly

ORGAN PRELUDE | PRELUDIO de ÓRGANO: ORGAN PRELUDE: *Prelude from Christmas Oratorio by Johann Sebastian Bach – Canon Adrien Cotta, organist. (Today's Music & Notes, p. 1)*

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 516 *Come down O Love divine (Today's Music & Notes p. 1)*

Welcome

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

The Celebrant then continues

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

GLORIA (SONG OF PRAISE): *Glory to God in the highest (Today's Music & Notes pp. 1-2)*

The Collect

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
 Celebrant Let us pray.

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshipped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie, si les es posible.

HIMNO de APERTURA: #24 *Vaso Nuevo (Yo quiero ser) (Himnario)*

Bienvenido/a

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amen.

El Celebrante prosigue

Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu.
Pueblo - Una sola esperanza a la que Dios nos llama.

Celebrante Un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo.

Pueblo - Un solo Dios y Padre de toda la creación.

GLORIA: #1 *Gloria (Himnario)*

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
 Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso, cuyo Hijo nuestro Salvador Jesucristo es la luz del mundo: Concede que tu pueblo, iluminado por tu Palabra y Sacramentos, brille con el resplandor de la gloria de Cristo, para que el sea conocido, adorado y obedecido hasta los confines de la tierra; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

The Lessons *(All sit)*

FIRST READING: Isaiah 49:1-7

Listen to me, O coastlands, pay attention, you peoples from far away! The Lord called me before I was born, while I was in my mother's womb he named me. He made my mouth like a sharp sword, in the shadow of his hand he hid me; he made me a polished arrow, in his quiver he hid me away. And he said to me, "You are my servant, Israel, in whom I will be glorified." But I said, "I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely my cause is with the Lord, and my reward with my God."

And now the Lord says, who formed me in the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him, for I am honored in the sight of the Lord, and my God has become my strength--he says, "It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth."

Thus says the Lord, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, "Kings shall see and stand up, princes, and they shall prostrate themselves, because of the Lord, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you."

Lector The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

PSALM 40:1-12 *(Today's Music & Notes p. 3)*

1 I waited patiently upon the Lord; *
 he stooped to me and heard my cry.
2 He lifted me out of the desolate pit,
out of the mire and clay; *
 he set my feet upon a high cliff and made my
 footing sure.
3 He put a new song in my mouth,
a song of praise to our God; *
 many shall see, and stand in awe,
 and put their trust in the Lord.

Las Lecturas *(Se pueden sentar)*

PRIMERA LECTURA: Isaías 49:1-7

Óiganme, países del mar, présteme atención, naciones lejanas: El Señor me llamó desde antes de que yo naciera; pronunció mi nombre cuando aún estaba yo en el seno de mi madre. Convirtió mi lengua en espada afilada, me escondió bajo el amparo de su mano, me convirtió en una flecha aguda y me guardó en su aljaba. Me dijo: «Israel, tú eres mi siervo, en ti me mostraré glorioso.» Y yo que había pensado: «He pasado trabajos en vano, he gastado mis fuerzas sin objeto, para nada.» En realidad mi causa está en manos del Señor, mi recompensa está en poder de mi Dios.

He recibido honor delante del Señor mi Dios, pues él ha sido mi fuerza. El Señor, que me formó desde el seno de mi madre para que fuera su siervo, para hacer que Israel, el pueblo de Jacob, se vuelva y se una a él, dice así: «No basta que seas mi siervo sólo para restablecer las tribus de Jacob y hacer volver a los sobrevivientes de Israel; yo haré que seas la luz de las naciones, para que lleves mi salvación hasta las partes más lejanas de la tierra.»

El Señor, el redentor, el Dios Santo de Israel, dice al pueblo que ha sido totalmente despreciado, al que los otros pueblos aborrecen, al que ha sido esclavo de los tiranos: «Cuando los reyes y los príncipes te vean, se levantarán y se inclinarán delante de ti porque yo, el Señor, el Dios Santo de Israel, te elegí y cumplo mis promesas.»

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

SALMO 40:1-12

1 Con paciencia esperé al Señor; *
 se inclinó a mí, y oyó mi clamor.
2 Me sacó del pozo de la desolación, del lodo cenagoso; *
 puso mis pies sobre peña, y enderezó mis pasos.
3 Puso luego en mi boca canción nueva,
un himno de alabanza a nuestro Dios. *
 Muchos verán esto,
 y temerán, y así confiarán en el Señor.

4 Happy are they who trust in the Lord! *
 they do not resort to evil spirits
 or turn to false gods.

5 Great things are they that you have done, O Lord my
 God! how great your wonders and your plans for us! *
 there is none who can be compared with you.

6 Oh, that I could make them known and tell them! *
 but they are more than I can count.

7 In sacrifice and offering you take no pleasure *
 (you have given me ears to hear you);

8 Burnt-offering and sin-offering you have not
 required, *
 and so I said, "Behold, I come.

9 In the roll of the book it is written concerning me: *
 'I love to do your will, O my God;
 your law is deep in my heart.'

10 I proclaimed righteousness in the great congregation *
 behold, I did not restrain my lips;
 and that, O Lord, you know.

11 Your righteousness have I not hidden in my heart;
 I have spoken of your faithfulness and your deliverance; *
 I have not concealed your love and faithfulness
 from the great congregation.

12 You are the Lord;
 do not withhold your compassion from me; *
 let your love and your faithfulness keep me safe
 for ever.

THE EPISTLE: 1 Corinthians 1:1-9

Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by
 the will of God, and our brother Sosthenes,
 To the church of God that is in Corinth, to
 those who are sanctified in Christ Jesus, called
 to be saints, together with all those who in
 every place call on the name of our Lord Jesus
 Christ, both their Lord and ours:
 Grace to you and peace from God our Father
 and the Lord Jesus Christ.
 I give thanks to my God always for you
 because of the grace of God that has been
 given you in Christ Jesus, for in every way you
 have been enriched in him, in speech and
 knowledge of every kind-- just as the
 testimony of Christ has been strengthened
 among you-- so that you are not lacking in any
 spiritual gift as you wait for the revealing of
 our Lord Jesus Christ. He will also strengthen
 you to the end, so that you may be blameless
 on the day of our Lord Jesus Christ.

4 Bienaventurados los que ponen en el Señor su confianza, *
**que no acuden a malos espíritus,
 ni recurren a dioses falsos.**

5 ¡Cuántas maravillas has hecho, oh Señor Dios
 mío, cuántos planes en favor nuestro! *
Nadie se te puede comparar.

6 Si yo pudiera anunciarlos y hablar de ellos, *
pero no pueden ser contados.

7 Sacrificio y ofrenda no te agradan; *
(tú me has dado oídos para escucharte);

8 Holocausto y sacrificio para expiación no has
 demandado, *
y entonces dije: "He aquí, yo vengo.

9 En el rollo está escrito de mí: *
**'El hacer tu voluntad, Dios mío, me ha agradado;
 tu ley está en lo profundo de mi corazón' "**

10 He anunciado justicia en la gran asamblea; *
**he aquí, no refrené mis labios,
 y esto, oh Señor, tú lo sabes.**

11 No escondí tu benevolencia dentro de mi corazón;
 he pregonado tu fidelidad y salvación; *
**no oculté tu bondad y fidelidad
 en la gran asamblea.**

12 Tú eres el Señor; no retengas de mí tu
 compasión; *
**tu bondad y tu fidelidad me guarden
 siempre.**

LA EPÍSTOLA: 1 Corintios 1:1-9

Pablo, llamado por la voluntad de Dios a ser apóstol de
 Cristo Jesús, saluda, junto con el hermano Sóstenes,
 a los que forman la iglesia de Dios que está en
 Corinto, que en Cristo Jesús fueron santificados y
 llamados a formar su pueblo santo, junto con todos
 los que en todas partes invocan el nombre de nuestro
 Señor Jesucristo, Señor nuestro y del pueblo santo.
 Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo
 derramen sobre ustedes su gracia y su paz.
 Siempre doy gracias a mi Dios por ustedes, por la
 gracia que Dios ha derramado sobre ustedes por
 medio de Cristo Jesús. Pues por medio de él Dios les
 ha dado toda riqueza espiritual, así de palabra como
 de conocimiento, ya que el mensaje acerca de Cristo
 se estableció firmemente entre ustedes. De este
 modo no les falta ningún don de Dios mientras
 esperan el día en que aparezca nuestro Señor
 Jesucristo. Dios los mantendrá firmes hasta el fin,
 para que nadie pueda reprocharles nada cuando
 nuestro Señor Jesucristo regrese.

God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

All stand as you are able

SEQUENCE HYMN: 439 *What wondrous love is this* (vs. 1, 2 before the Gospel, v. 3 after) (*Today's Music & Notes*, p. 4)

THE GOSPEL: John 1:29-42

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint John.
People **Glory to you, Lord Christ.**

John saw Jesus coming toward him and declared, "Here is the Lamb of God who takes away the sin of the world! This is he of whom I said, 'After me comes a man who ranks ahead of me because he was before me.' I myself did not know him; but I came baptizing with water for this reason, that he might be revealed to Israel." And John testified, "I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it remained on him. I myself did not know him, but the one who sent me to baptize with water said to me, 'He on whom you see the Spirit descend and remain is the one who baptizes with the Holy Spirit.' And I myself have seen and have testified that this is the Son of God."

The next day John again was standing with two of his disciples, and as he watched Jesus walk by, he exclaimed, "Look, here is the Lamb of God!" The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. When Jesus turned and saw them following, he said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which translated means Teacher), "where are you staying?" He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o'clock in the afternoon. One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter's brother. He first found his brother Simon and said to him, "We have found the Messiah" (which is translated Anointed). He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, "You are Simon son of John. You are to be called Cephas" (which is translated Peter).

Celebrant The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

Dios siempre cumple sus promesas, y él es quien los llamó a vivir en unión con su Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Todos de pie, si puedan hacerlo.

HIMNO de SECUENCIA: #3 Aleluya (Himnario)

EL EVANGELIO: San Juan 1:29-42

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.
Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Al día siguiente, Juan vio a Jesús, que se acercaba a él, y dijo: «¡Miren, ése es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo! A él me refería yo cuando dije: "Después de mí viene uno que es más importante que yo, porque existía antes que yo." Yo mismo no sabía quién era; pero he venido bautizando con agua precisamente para que el pueblo de Israel lo conozca.» Juan también declaró: «He visto al Espíritu Santo bajar del cielo como una paloma, y reposar sobre él. Yo todavía no sabía quién era; pero el que me envió a bautizar con agua, me dijo: "Aquel sobre quien veas que el Espíritu baja y reposa, es el que bautiza con Espíritu Santo." Yo ya lo he visto, y soy testigo de que es el Hijo de Dios.»

Al día siguiente, Juan estaba allí otra vez con dos de sus seguidores. Cuando vio pasar a Jesús, Juan dijo: — ¡Miren, ése es el Cordero de Dios!

Los dos seguidores de Juan lo oyeron decir esto, y siguieron a Jesús. Jesús se volvió, y al ver que lo seguían les preguntó: — ¿Qué están buscando?

Ellos dijeron: — Maestro, ¿dónde vives?

Jesús les contestó: — Vengan a verlo.

Fueron, pues, y vieron dónde vivía, y pasaron con él el resto del día, porque ya eran como las cuatro de la tarde.

Uno de los dos que oyeron a Juan y siguieron a Jesús, era Andrés, hermano de Simón Pedro. Al primero que Andrés se encontró fue a su hermano Simón, y le dijo: — Hemos encontrado al Mesías (que significa: Cristo).

Luego Andrés llevó a Simón a donde estaba Jesús; cuando Jesús lo vio, le dijo: — Tú eres Simón, hijo de Juan, pero tu nombre será Cefas (que significa: Pedro).

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

THE HOMILY

The Rev. Filemón Díaz, DMin – Priest-in-Charge



All stand as you are able

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

EL SERMÓN

El Rev. Filemón Díaz, DMin - Sacerdote a Cargo



Por favor, diríjense a la página 196 del Libro de Oración Común para el Santo Bautismo, comenzando con la presentación y el examen y continuando hasta la página 203 para el saludo de la paz. Después del saludo de la paz, pasen a la página 8 de su folleto de la liturgia semanal.

EL CREDO NICENO AÑO

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho;

que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras; subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los Muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Leader: In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

Leader: For all people in their daily life and work;

People: For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

Leader: For this community, the nation, and the world;

People: For all who work for justice, freedom, and peace.

Leader: For the just and proper use of your creation;

People: For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

Leader: For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

People: For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

Leader: For the peace and unity of the Church of God;

People: For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

Leader: For Sean our Presiding Bishop, and Lucinda our Bishop; and for all bishops and other ministers;

People: For all who serve God in his Church.

Leader: For the special needs and concerns of this congregation.

The People may add their own petitions.

Leader: Hear us, Lord;

People: For your mercy is great.

Leader: We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

The People may add their own thanksgivings

Leader: We will exalt you, O God our King;

People: And praise your Name for ever and ever.

Leader: We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

The People may add their own petitions

Leader: Lord, let your loving-kindness be upon them;

People: Who put their trust in you.

Leader: We pray to you also for the forgiveness of our sins.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Lídar En paz oramos a ti, Señor Dios.

Se guarda silencio.

Letanista: Por toda la gente en su trabajo y vida cotidiana.

Pueblo: Por nuestras familias, amistades y vecinos, y por quienes están solos.

Letanista: Por esta comunidad, esta nación y el mundo;

Pueblo: Por toda persona que trabaja por la justicia, la libertad y la paz.

Letanista: Por el uso responsable de tu creación;

Pueblo: Por las víctimas de hambre, temor, injusticia y opresión.

Letanista: Por quienes enfrentan peligro, pesar o cualquier dificultad.

Pueblo: Por quienes ministran al que le falta salud, amigos o recursos.

Letanista: Por la paz y unidad de la iglesia de Dios;

Pueblo: Por quienes proclaman el evangelio y quienes buscan la verdad.

Letanista: Por Sean nuestro obispo presidente, Lucinda nuestra obispa; y por todos los obispos y ministros;

Pueblo: Por toda persona que sirve a Dios en su iglesia.

Letanista: Por las necesidades de esta congregación.

El pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Letanista: Escúchanos, Señor;

Pueblo: Porque grande es tu misericordia.

Letanista: Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

El pueblo ora y puede añadir expresiones de gratitud.

Letanista: Te alabamos, Dios nuestro Rey.

Pueblo: Y celebramos tu nombre eternamente.

Letanista: Oramos por quienes han fallecido, que tengan un lugar en tu reino eterno.

El pueblo ora y puede añadir sus propias peticiones.

Letanista: Señor, cúbrelos con tu bondad.

Pueblo: A quienes ponen su confianza en ti.

Celebrante: Oramos también por el perdón de nuestros pecados.

All remain standing, or kneel, as you are able.

Leader and People:

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant: Hasten, O Father, the coming of your kingdom; and grant that we your servants, who now live by faith, may with joy behold your Son at his coming in glorious majesty; even Jesus Christ, our only Mediator and Advocate. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People And also with you.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS & CELEBRATIONS

Note: Contributions given in celebration of birthdays and anniversaries are deposited to the Priest-in-Charge and Deacon Discretionary Funds of the Cathedral which directly assist people in need in our parish and community.

The Holy Communion

THE OFFERTORY

The Celebrant says:

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts.

Psalm 96:8



**Online Giving
or text-to-give to: 4083171327**

Todos permanezcan de pie, o arrodillados, como puedan.

El líder y el pueblo dicen:

Padre de misericordia: Apídate de nosotros; en tu compasión perdona nuestros pecados conocidos e ignorados lo que hicimos y lo que dejamos sin hacer; y sostennos por tu Espíritu para vivir y servirte con vidas renovadas, para honor y gloria de tu nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Apresura, Padre, la llegada de tu reino; y concede que quienes por fe te servimos y vivimos, contemplemos a tu Hijo con alegría cuando vuelva en gloriosa majestad; por Jesucristo, nuestro abogado y mediador. **Amén.**

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Todos toman asiento

ANUNCIOS Y CELEBRACIONES

Nota: Las contribuciones dadas en las celebración de cumpleaños y aniversarios se depositan en los Fondos Discrecionales del Sacerdote a Cargo y del Diácono de la Catedral, que ayudan directamente a las personas necesitadas de nuestra parroquia y comunidad.

La Santa Eucaristía

EL OFFERTORIO

Celebrante dice:

Den al Señor la honra que merece; entren a sus atrios con ofrendas.

Salmo 96:8



**Donaciones en línea
o texto para entregar a: 4083171327**

OFFERTORY ANTHEM: *These are they which follow the Lamb* by John Goss – The Cathedral Choir (*Today's Music & Notes*, p. 4)

All Stand

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS: S130 *Holy, holy, holy* (*Today's Music & Notes*, p. 5) –Choir & Congregation

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

HIMNOS de OFFERTORIO: #15 *Madre De La Iglesia* (*Himnario*)

Todos de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo Los elevamos al Señor

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en Jesucristo nuestro Señor nos has recibido como hijas e hijos tuyos, nos has hecho *conciudadanos* de tu reino y nos has dado el Espíritu Santo para que nos guíe a toda verdad.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO: #5 (*Himnario*)

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving.

Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done, on
earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power and the glory
forever and ever, Amen.**

Después de la cena tomó el cáliz; y dándose gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

El/La Presidente y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El/La Presidente continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención.

Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre, Amén.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Christ our Passover is sacrificed
for us;

People Therefore let us keep the feast.

FRACTION ANTHEM: S164 *Agnus Dei (Lamb of God)*
– The Cathedral Choir. (*Today's Music & Notes*, p. 5)

*Facing the people, the Celebrant says the following
Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION HYMN: 339 *Deck thyself, my soul
with gladness*, Choir & Congregation. (*Today's Music &
Notes*, p. 6)

All stand as you are able

Celebrant and People

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously
accepted us as living members of your Son our
Savior Jesus Christ, and you have fed us with
spiritual food in the Sacrament of his Body and
Blood. Send us now into the world in peace, and
grant us strength and courage to love and serve
you with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

NEWSLETTER SIGN-UP |
SUSCRIPCIÓN AL BOLETÍN INFORMATIVO



THE BLESSING

Celebrant May Christ, who by his
Incarnation gathered into one things earthy and
heavenly, fill you with his joy and peace; and
the blessing of God Almighty, the Father, the
Son, and the Holy Spirit, be among you, and
remain with you always. **Amen.**

CLOSING HYMN: 135 *Songs of thankfulness and
praise* (*Today's Music & Notes*, p. 7)

DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
People Thanks be to God.

Fracción del Pan

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado
por nosotros.

Pueblo ¡Celebremos la fiesta!

HIMNO de la FRACCIÓN: #6 *Cordero de Dios*
(*Himnario*)

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente
Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #19 *Pan de Vida* (*Himnario*)

Todos se paran como puedan

Celebrante y Pueblo

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has
aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro
Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su
Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor para amarte y
servirte con alegría y sencillez de corazón; por
Cristo nuestro Señor.. Amén**

ORACIÓN A MARIA

Junten los mano y oremos unidos:

**Dulce Madre, no te alejes, tu vista de mí no apartes
ven conmigo a todas partes y solos nunca nos dejes,
y ya que nos proteges tanto como verdadera madre,
cúbrenos con tu manto, y haz que nos bendiga el
Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo. Amén.**

LA BENEDICIÓN

Celebrante Que Cristo, que por su
Encarnación reunió en una sola las cosas
terrenales y celestiales, os colme de su alegría y
de su paz.; y la bendición de Dios Todopoderoso,
Padre, Hijo y Espíritu Santo, esté entre Uds. y
permanezca siempre con Uds. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: #21 *Santa Maria del Camino*
(*Himnario*)

EL DESPIDO

Diácono Vayamos en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

ORGAN POSTLUDE | POSTLUDIO de ÓRGANO: *Ach mein herzliebes Jesulein*, The conclusion of Part I of the *Christmas Oratorio* by J. S. Bach - Canon Adrien Cotta, organist (Today's Music & Notes, p. 7 - see notes for Prelude)

CARILLON POSTLUDE | POSTLUDIO de CARILLÓN

Carillonist: Canon Shane Patrick Connolly

This week we pray for / Esta semana oremos por:

Ilhunna * Mary * Pedro * Juanito * Alison * Linda M.* Mayra * Mark * Noreen * Bernice * Linda C.
Dale G. * Nancy * Hazel * Carmen * Vicky * Eloise * Letel * Sarah * Paradise * Nancy * Elvia * Roberto
Mark * Luz * Leslie * Newlyn

The Repose of the Soul of / El reposo del alma de:

Janice Paull

In the Diocesan Cycle of Prayer / Cíclo de oración Diocesana:

St. Peter's, Morro Bay (1/18); For Christian Unity (1/18-25). For our annual meetings: retiring and newly elected vestries and wardens.

TODAY'S SERVICE:

Presiding & Preaching:

The Rev. Filemón Díaz, DMin

Deacon: The Rev. Bertram Nagarajah, PhD

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer 10:30: Steve Sosnowski

Acolyte(s) 10:30: Vinaya Suryakumar

Crucifer 1:00: Olivia Meza

Acolyte(s) 1:00: Izael Uribe, Lorenzo Arciniega

Altar Guild 10:30: Pat Hubbard

Altar Guild 1:00: Lorenzo Arciniega/Juvina Muñoz

Canon for Administration: Shane Patrick Connolly

Sexton: Javier Montoya

Hospitality 10:30 AM: Woody & Louise Wood

Music Notes: Sharon Martin

Carillonist: Canon Shane Patrick Connolly

Vestry Member in Charge 10:30: Natalie Lias

Lectors 10:30: 1-Barbara Snyder

2-Sarah Nunes

Lectors 1:00: 1-Sussy Gonzalez

2-Felipa Hernández

Salmo 1:00: Myrna Gonzalez

Intercessor 10:30: Diana Miller

Oraciones del pueblo 1:00: Yolanda Espinosa

Oración a Maria: El Pueblo

Ushers 10:30 AM: John Hovland

Barbara Snyder

Ushers 1:00 PM: Jose Manuel Alvarez

Imelda Alvarez



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ



Today's Music & Notes for January 18, 2026

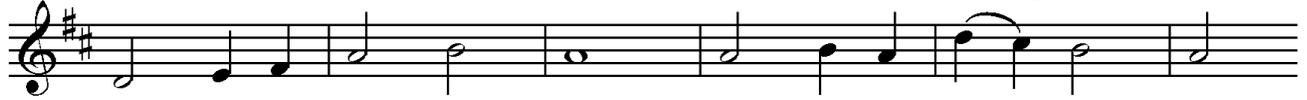
The Second Sunday after Epiphany

CARILLON PRELUDE

Canon Shane Patrick Connolly, carillonneur

ORGAN PRELUDE: *Prelude from Christmas Oratorio* by Johann Sebastian Bach - Canon Adrien Cotta, organist.

PROCESSIONAL HYMN: 516 *Come down O Love divine* - Choir & Congregation



1 Come down, O Love di - vine, seek thou this soul__ of mine,
 2 O let it free - ly burn, till earth - ly pas - sions turn
 3 And so the yearn - ing strong, with which the soul__ will long,



and vis - it it with thine own ar - dor__ glow - ing;
 to dust and ash - es in its heat con - sum - ing;
 shall far out - pass the power of hu - man__ tell - ing;

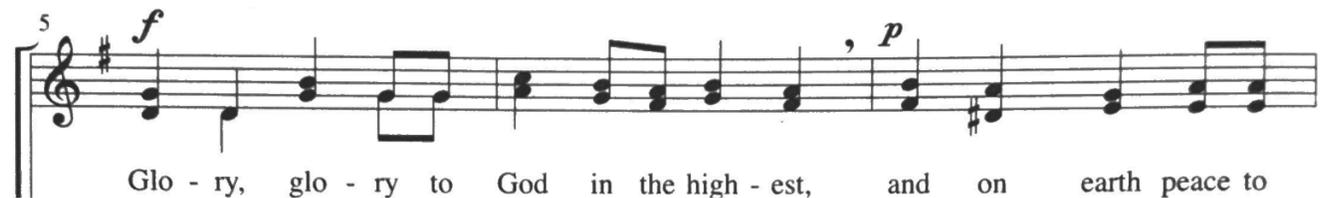


O Com - fort - er, draw near, with - in my heart ap - pear,
 and let thy glo - rious light shine ev - er on my sight,
 for none can guess its grace, till Love cre - ate a place

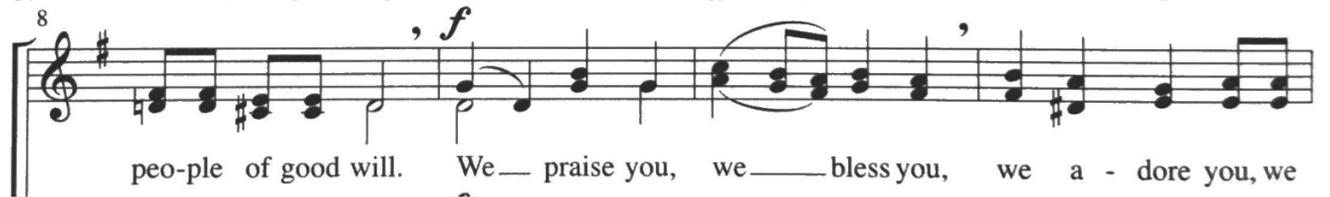


and kin - dle it, thy ho - ly flame be - stow - ing.
 and clothe me round, the while my path il - lum - ing.
 where - in the Ho - ly Spi - rit makes a__ dwell - ing.

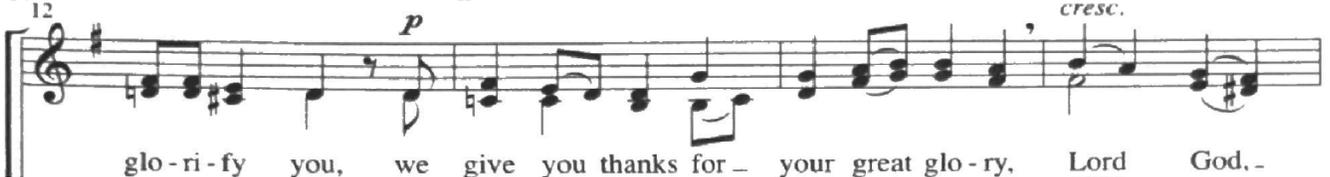
GLORIA: Glory to God in the highest by Franz Schubert - Choir & Congregation



Glo - ry, glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to



peo - ple of good will. We__ praise you, we__ bless you, we a - dore you, we



glo - ri - fy you, we give you thanks for - your great glo - ry, Lord God, -

GLORIA continued...

heav - en - ly King, O God, al - mighty — Fa - ther. Lord Je - sus Christ,

On - ly Be - got - ten Son, Lord - God, - Lamb of God, Son of the Fa - ther,

you take a - way the sins of the world, have mer - cy on us; you

take a - way the — sins of the world, re - ceive our prayer; you are

seat - ed at the right hand of the Fa - ther, have mer - cy on us.

For — you a - lone are the Ho - ly One, you a - lone — are the Lord,

you a - lone are the Most — High, Je - sus Christ, —

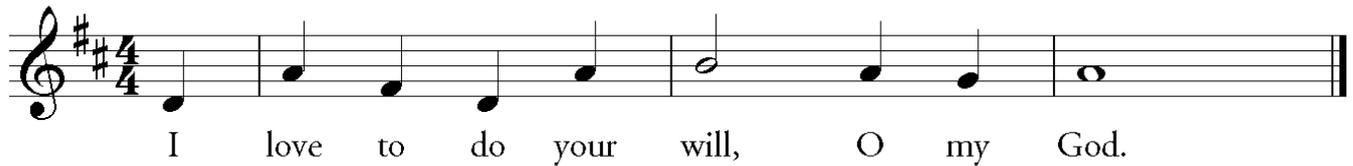
with the — Ho - ly — Spir - it, — in the glo - ry of God the

Fa - ther. A - men. - A - men.

f *f* *p* *f* *p* *cresc.* *f* *p* *f* *cresc.* *p* *f* *poco rit.*

PSALM 40:1-12 - Cantor/Chantress, Choir, & Congregation.

Antiphon: Sing this line where indicated below



1 I waited patiently up-[on] the Lord;*

he stooped to me and [heard] my cry.

2 He lifted me out of the desolate pit, ... out of the [mire] and clay;*

he set my feet upon a high cliff, ... and made my [foot]-ing sure.

Alt 3 He put a new song in my mouth, ... a song of [praise to] our God;*

many shall see and stand in awe, ... and put their [trust in] the Lord.

4 Happy are they who [trust in] the Lord!*

They do not resort to evil spirits, ... or turn to [false] gods.

Antiphon

5 Great things are they that you have done O Lord my God! ...

How great your wonders [and] your plans for us!*

There is none who can be com-[pared] with you.

6 Oh that I could make them [known] and tell them!*

But they are more than [I] can count.

Alt 7 In sacrifice and offering you [take] no pleasure;*

you have given me [ears] to hear you;

8 burnt-offering and sin-offering you have [not] required,*

and so I said, ... "Be-[hold] I come."

Antiphon

9 In the roll of the book it is [written] concerning me:*

'I love to do your will O my God; ... your law is [deep in] my heart.'

10 I proclaimed righteousness in the great [con]-gregation;*

behold I did not restrain my lips; ... and that O [Lord] you know.

Alt 11 Your righteousness have I not hidden in my heart; ...

I have spoken of your faithfulness and [your] deliverance;*

I have not concealed your love and faithfulness from the great [con]-gregation.

12 You are the Lord; ... do not withhold your com-[pas]-sion from me;*

let your love and your faithfulness keep me [safe] forever.

Antiphon

The psalms are sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

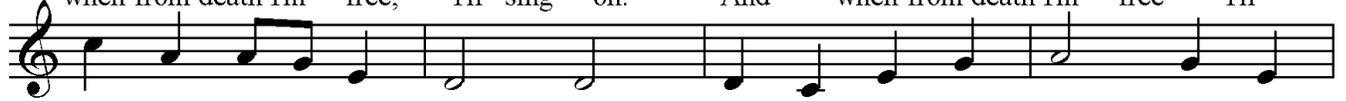
SEQUENCE HYMN: 439 *What wondrous love is this* (vs 1, 2 before the Gospel, v 3 after) –
Choir & Congregation



1 What won-drous love is this, O my soul, O my soul! What
2 To God and to the Lamb, I will sing, I will sing, to
3 And when from death I'm free, I'll sing on, I'll sing on, and



won-drous love is this, O my soul! What won-drous love is this that
God and to the Lamb, I will sing. To God and to the Lamb who
when from death I'm free, I'll sing on. And when from death I'm free I'll



caused the Lord_ of bliss to lay a - side his crown for my
is the great_ I AM, while mil - lions join the theme, I will
sing and joy - ful be, and through e - ter - ni - ty I'll sing



soul, for my soul, to lay a - side his crown for my soul.
sing, I will sing, while mil - lions join the theme I will sing.
on, I'll sing on, and through e - ter - ni - ty I'll sing on.

Words: American folk hymn, ca. 1835

Music: *Wondrous Love*, from *The Southern Harmony*, 1835

OFFERTORY ANTHEM: *These are they which follow the Lamb* by John Goss - The Cathedral Choir

"These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the first-fruits unto God and to the Lamb. And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God."



SANCTUS: S130 *Holy, holy, holy* – Choir & Congregation

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might. — Ho - ly,
ho - ly ho - ly Lord, God of power and might, — hea - ven and
earth are full, — full — of your glo - ry. Ho - san - na in the
high - est Ho - san - na in the high - est. Bless - ed is he who
comes — in the name of the Lord. — Ho - san - na
in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Setting: From *Deutsche Messe*, Franz Peter Schubert (1797-1828); arr Richard Proulx (b. 1937)

FRACTION ANTHEM: S164 *Agnus Dei (Lamb of God)* – Choir & Congregation

Je - sus, Lamb of God: — have mer - cy on — us. — Je - sus bear - er of our sins: have
mer - cy on — us. — Je - sus, — re - deem - er, re - deem - er of — the
world: — give — us your peace, — give — us — your peace. —

Setting: From *Deutsche Messe*; Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

COMMUNION HYMN: 339 *Deck thyself, my soul with gladness*, Choir & Congregation.

1. Deck thy - self, my soul, with glad - ness, leave the gloom - y__ haunts of sad - ness,
 2. Sun, who all my life dost bright - en; Light, who dost my_ soul en - light - en;
 3. Je - sus, Bread of life, I pray thee, let me glad - ly__ here o - bey thee;

come in - to the day - light's splen - dor, there with joy thy_ prais - es ren - der un - to
 Joy, the best that an - y know - eth; Fount, whence all my_ be - ing flow - eth: at thy
 nev - er to my hurt in - vit - ed. be thy love with love re - quit - ed; from this

him whose grace un - bound - ed hath this won - drous ban - quet found - ed; high o'er
 feet I cry, my Ma - ker, let me be a fit par - ta - ker of this
 ban - quet let me mea - sure, Lord, how vast and deep its trea - sure; through the

all the heavens he reign - eth, yet to dwell with thee he deign - eth.
 bless - ed food from hea - ven, for our good, thy glo - ry, giv - en.
 gifts thou here dost give__ me, as thy guest in heaven re - ceive me.

Words: Johann Franck (1618-1677); tr Catherine Winkworth (1827-1878), alt.
 Music: *Schmücke dich*, Johann Crüger (1598-1662)



CLOSING HYMN: 135 Songs of thankfulness and praise – Choir & Congregation



1 Songs of thank - ful - ness and praise, Je - sus, Lord, to thee we raise,
2 Man - i - fest at Jor - dan's stream, Pro - phet, Priest and King su - preme;
3 Man - i - fest in mak - ing whole pal - sied limbs and faint - ing soul;
4 Man - i - fest on moun - tain height, shin - ing in re - splen - dent light,



man - i - fest - ed by the star to the sa - ges from a - far;
and at Ca - na, wed - ding guest, in thy God - head man - i - fest;
man - i - fest in val - iant fight, quell - ing all the dev - il's might;
where dis - ci - ples filled with awe thy trans - fi - gured glo - ry saw.



branch of roy - al Da - vid's stem in thy birth at Beth - le - hem,
man - i - fest in power di - vine, chang - ing wa - ter in - to wine;
man - i - fest in gra - cious will, ev - er bring - ing good from ill;
When from there_ thou led - dest them stead - fast to Je - ru - sa - lem,



an - thems be to thee ad - dressed, God in man made man - i - fest.
an - thems be to thee ad - dressed, God in man made man - i - fest.
an - thems be to thee ad - dressed, God in man made man - i - fest.
cross and Eas - ter Day at - test God in man made man - i - fest

Words: Sts. 1-3, Christopher Wordsworth (1807-1885); st. 4, F. Bland Tucker (1895-1984)

Music: *Salzburg*, Jakob Hintze (1622-1702)

ORGAN POSTLUDE: *Ach mein herzliebes Jesulein*, The conclusion of Part I of the *Christmas Oratorio* by J. S. Bach - Canon Adrien Cotta, organist – see notes for Prelude on page 1.

*Ah my dearly beloved little Jesus,
Make yourself a spotless, soft little bed,
To rest in the shrine of my heart,
So that I may never forget you!*

CARILLON POSTLUDE

Canon Shane Patrick Connolly, carillonneur

THE CATHEDRAL CHOIR

Sopranos:

Alison Collins
Natalie Lias, Chantress
Sally LeSchofs
Elena Lamp

Basses

Dan Hanasaki
Marc Volcere
Robert "Woody" Woods
Roger McCracken

Altos

Elizabeth Finkler-Hanasaki
Karen Gentile
Katrina Ayres

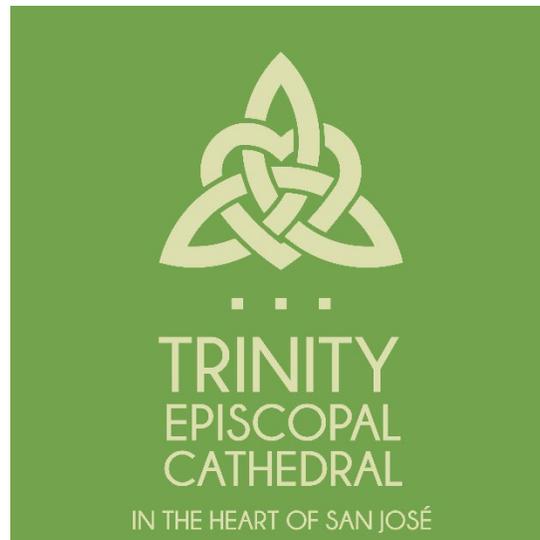
Tenors

Canon Shane Patrick Connolly, Cantor
Michaël Sang-Min Kim

**Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!**



**Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327**



<https://trinitysj.org>

